

LÜ BUWEI, IL “PADRE” DEL PRIMO IMPERATORE

(Visione confuciana del loro arcinemico, di Sima Qiang)



分享新闻图片：权力之毒：最牛商人吕不韦、桑弘羊之死 <http://history.sina.com.cn/bk/gds/2015-12-15/path-ifxmpxnx5182960.shtml>（分享自 @新浪历史）

NOTA : in rosso nelle prime due colonne sono i nomi di persone; in azzurro gli altri nomi, per lo più di luoghi.

呂不韋

Lü Buwei

Dalle "Memorie storiche" (Shiji) di Sima Qian, vol 85 (25ª LieZhuan o biografia)

	Testo cinese	Le parole del testo	La traduzione
1	呂不韋者， 陽翟大賈人也。 往來販賤賣貴， 家累千金。	Lü Buwei, Yangdi influente commercio uomo essere. Andare venire, comprare a- buon-mercato, vendere a-caro-prezzo, famiglia ammassare migliaia lingotti-d'oro.	Lü Buwei era un grande mercante di Yangdi ¹ . Viaggiava dappertutto, e, comprando a basso prezzo e vendendo a caro prezzo, la famiglia ammassò migliaia di lingotti d'oro ² .
2	秦昭王四十年，太子死。 其四十二年，以其次子安國君為太子。安國君有子二十餘人。	Qin- Zhao re, anno 40, principe-ereditario morire. Poi anno 42, scegliere suo secondo-figlio, Anguo-Lord diventare principe ereditario. Anguo- Lord avere figli 20 e più persone.	Nel quarantesimo anno del re Zhao di Qin (266 aC), morì il principe ereditario ³ . Nel quarantaduesimo anno, il secondo figlio del re, Lord Anguo, fu fatto principe ereditario (264 aC). Lord Anguo aveva più di venti figli.

	<p>安國君有所甚愛姬，立以為正夫人，號曰華陽夫人。華陽夫人無子。</p> <p>安國君中男名子楚，子楚母曰夏姬，母愛。子楚為秦質子於趙。秦數攻趙，趙不甚禮子楚。</p>	<p>Anguo-Lord avere favorita concubina, rango prendere diventare gran consorte, nome chiamare Huayang-Lady. Huayang-Lady moglie non-avere figlio.</p> <p>Anguo Lord, figlio-maschio di mezzo, ZiChu, ZiChu madre chiamare Hsia concubina, non amare. ZiChu diventare Qin-ostaggio a Zhao.</p> <p>Qin molte volte attaccare Zhao, Zhao non molto trattare-secondo-le-forme ZiChu.</p>	<p>Ma la sua concubina favorita, Lady Hua-yang, che egli fece sua moglie principale, non gli aveva dato figli.</p> <p>Zi Chu, figlio di Lord Anguo e di una moglie secondaria, Lady Hsia, che non era una favorita, era stato mandato come ostaggio a Zhao.</p> <p>Siccome Qin aveva attaccato più volte Zhao, Zi Chu veniva trattato senza tante cerimonie.</p>
3	<p>子楚，秦諸庶孽孫，質於諸侯，車乘進用不饒，居處困，不得意。</p> <p>呂不韋賈邯鄲，見而憐之，曰「此奇貨可居」。</p> <p>乃往見子楚，說曰：「吾能大子之門。」</p> <p>子楚笑曰：「且自大君之門，而乃大吾門！」</p> <p>呂不韋曰：「子不知也，吾門待子門而大。」</p> <p>子楚心知所謂，乃引與坐，深語。</p>	<p>ZiChu, Qin moltitudine figlio-di-concubina discendente, ostaggio a feudatari, carro guidare avanzare usare non agiato, vivere situazione difficile, non avere soddisfatto-pensiero.</p> <p>Lu BuWei affari Han Dan. Vedere e commiserare lui. Dire "Questa rara merce, possibile uso". Allora andare vedere ZiChu, spiegare dire:"Io potere fare-grande signore vostra porta". ZiChu ridere dire: " Andare in-persona gran Signore sua porta, e poi fare-grande mia porta". Lu BuWei dire: "Signore non capire proprio. Mia porta attendere signore porta anche grande". ZiChu cuore comprendere che cosa dire, e allora invitare prendere sedile, franco parlare.</p>	<p>Questi, come figlio di una concubina⁴, mandato ostaggio in un altro stato, non era ben fornito di equipaggio e denaro, e, vivendo in strettezze, non se la passava bene.</p> <p>Lü Buwei, in Han Dan⁵ per affari, vide il principe e ne ebbe compassione. Si disse "Merce rara, buon investimento".</p> <p>Fece visita a Zi Chu e gli disse: "Posso ingrandire la vostra porta (a migliore destino)". ZiChu rise e gli rispose: "Prima ingrandite la vostra porta, signore, e poi ingrandite la mia". "Voi proprio non capite," rispose Lü Buwei "ingrandendo la vostra porta conto di ingrandire la mia".</p> <p>A questo punto ZiChu comprese, lo fece sedere, ed ebbe con lui una franca conversazione.</p>

<p>呂不韋曰：「秦王老矣，安國君得為太子。 竊聞安國君愛幸華陽夫人，華陽夫人無子，能立適嗣者獨華陽夫人耳。</p> <p>今子兄弟二十餘人，子又居中，不甚見幸，久質諸侯。</p> <p>即大王薨，安國君立為王，則子毋幾得與長子及諸子旦暮在前者爭為太子矣。」</p> <p>子楚曰：「然。為之柰何？」</p> <p>呂不韋曰：「子貧，客於此，非有以奉獻於親及結賓客也。</p> <p>不韋雖貧，請以千金為子西游，事安國君及華陽夫人，立子為適嗣。」</p>	<p>Lu Buwei dire “Qin-re vecchio chiaramente, AnGuo Signore ottenere diventare principe ereditario. Umilmente sentire AnGuo Signore, amare-favore Huayang-Lady moglie, HuaYang moglie non avere figlio, poter decidere adatto erede unico HuaYang Lady moglie sola.</p> <p>Ora signore fratelli maggiori e minori venti e-più persone. Signore in-più stare mezzo, non molto vedere favore, lungo tempo ostaggio stato vassallo.</p> <p>Appena gran re morire, AnGuo Signore salire, diventare re, allora signore non molto ottenere approvazione rispetto-a maggiore fratello rivaleggiare molti figli mattino sera essere davanti persone combattere diventare principe ereditario davvero!“</p> <p>Zi Chu dire: “ Vero. Fare questo rimedio quale?”</p> <p>Lü BuWei dire: “Signore povero, ospite qui, non avere mezzi offrire regali a parenti stringere relazioni visitatori ospiti.</p> <p>BuWei anche se povero, pregare prendere mille pezzi-oro per-conto signore occidente viaggiare.</p>	<p>“Il re di Qin è vecchio, e Lord Anguo è diventato principe ereditario”, disse Lü Pu wei. “Ho sentito che Lord Anguo ama Lady Huayang, che non ha figli, ma che solo lei può suggerirgli un successore.</p> <p>Voi avete più di venti fratelli, non siete né il più vecchio né il preferito fra di loro, e siete stato a lungo ostaggio in un altro stato.</p> <p>Una volta che il re sia morto e Lord Anguo sia salito al trono, che speranze avete di diventare principe ereditario, rispetto al figlio primogenito e agli altri che gli stanno davanti giorno e notte?”.</p> <p>“Vero. Ma che cosa posso fare?”, chiese ZiChu.</p> <p>Lü Buwei disse: “Siete povero e vivete in una terra straniera. Non avete nulla da usare come regalo da presentare ai membri della vostra famiglia o per attirare una schiera di seguaci⁶ intorno a voi.</p> <p>Anch'io sono povero, ma con il vostro permesso vorrei prendere mille pezzi d'oro e viaggiare a ovest per vostro conto fino a Qin, dove visiterò</p>
---	---	--

	<p>子楚乃頓首曰：「必如君策，請得分秦國與君共之。」</p>	<p>Impegnare AnGuo Signore e HuaYang Signora, innalzare signore diventare ufficiale erede. “ ZiChu allora inchinare capo dire:” Certo se Signore-progetto, chiedere/rispettosamente ottenere spartire Qin-stato governare insieme.”</p>	<p>Lord Anguo e Lady Hua-yang e farò in modo che voi siate fatto erede legittimo. ”</p> <p>Zi Chu inchinò la testa e disse: "Se davvero il vostro piano dovesse riuscire, spero che mi permetterete di dividere lo stato di Qin e dividerlo con voi."</p>
4.	<p>呂不韋乃以五百金與子楚，為進用，結賓客；而復以五百金買奇物玩好，自奉而西游秦，求見華陽夫人姊，而皆以其物獻華陽夫人。</p> <p>因言子楚賢智，結諸侯賓客遍天下，常曰「楚也以夫人為天，日夜泣思太子及夫人」。</p> <p>夫人大喜。</p> <p>不韋因使其姊說夫人曰：「吾聞之，以色事人者，色衰而愛弛。今夫人事太子，甚愛而無子，不以此</p>	<p>Lü Buwei allora prendere cinquecento oro dare ZiChu, per progresso-usare, stringere-relazioni viaggiatori-ospiti; e similmente prendere cinquecento oro comprare curiosità giocattoli eccellenti, se-stesso prendere e occidente-viaggio Qin, cercare colloquio Hua-Yang Lady-sorella -maggiore. E tutto queste cose regalare Huayang Lady.</p> <p>Perciò dire Zi Chu virtuoso saggio, relazionare feudatari viaggiatori-ospiti diffusi cielo-sotto⁷, frequentemente dire;”(Io) Chu considerare Signora essere Cielo, giorno notte piangere pensare principe ereditario e Signora”. Signora grande gioia.</p> <p>Buwei perciò fece sua sorella-maggiore spiegare signora parole: "Io aver-sentito questo, fare affidamento bellezza servire uomo, bellezza declinare e amore</p>	<p>Allora Lü Buwei prese cinquecento pezzi d'oro e li offrì a Zi Chu per essere usato come denaro per le spese per attirare un grosso seguito, e con altri cinquecento acquistò vari oggetti rari, ninnoli e giocattoli, che portò con sé a ovest nel suo viaggio a Qin. Lì cercò un colloquio con la sorella maggiore di Lady Hua-yang e chiese che i doni che aveva portato fossero presentati a Lady Hua-yang.</p> <p>Colse l'occasione per menzionare quanto fosse virtuoso e saggio ZiChu, come avesse amici tra i seguaci dei vari signori feudali in tutto il mondo⁷, come lo si sentisse continuamente esclamare: "La Signora è per me preziosa come il cielo stesso! Giorno e notte piango a pensare a mio padre, il principe ereditario e a sua moglie. “ Lady Huayang fu molto soddisfatta di questo messaggio.</p> <p>Lü Buwei convinse quindi la sorella maggiore a parlare a Lady Huayang in tal senso: “Dicono che chi ha solo la bellezza da offrire a un uomo</p>

	<p>時蚤自結於諸子中賢孝者，舉立以為適而子之，夫在則重尊，夫百歲之後，所子者為王，終不失勢，此所謂一言而萬世之利也。</p> <p>不以繁華時樹本，即色衰愛弛後，雖欲開一語，尚可得乎？</p>	<p>decrescere. Ora Signora affare principe, molto amore non avere figlio, non-forse usare questo tempo presto cominciare relazione in-mezzo figli (uno) degno filiale, raccomandare elevare prendere diventare legittimo e figlio, marito vivere allora importante venerazione, certo cento anni-loro-dopo, luogo figlio diventare re, finalmente non perdere potere, questo ciò che chiamare una parola e diecimila generazioni suo guadagno essere.</p> <p>Non usare ornamento fiori-tempo piantare radici, d'improvviso bellezza declinare amore perder-vigore dopo, anche se desiderare cominciare un discorso, tuttavia potere ottenere?</p> <p>Ora Zi Chu virtuoso e anche. sapere di-mezzo maschio essere, successione non</p>	<p>scoprirà, quando la bellezza svanisce, che il suo amore si raffredda. Ora siete la prediletta del principe ereditario ma, sebbene vi ami teneramente, non avete figli. Prima che sia troppo tardi, non dovrete cogliere l'occasione per scegliere uno dei suoi figli che voi riteniate degno e fare amicizia con lui, facendo in modo che sia elevato alla posizione di legittimo erede e trattandolo come vostro figlio? Allora, finché vostro marito vivrà, godrete dell'onore; e quando i suoi cento anni di vita saranno finiti e colui che chiamate figlio diventerà re, non dovrete mai temere alcuna diminuzione di rango. Questo è ciò che chiamano "pronunciare una parola che porta diecimila anni di guadagno".</p> <p>Ma se ora, nel periodo della fioritura, non vi assicurate che le vostre radici siano salde, allora quando la bellezza sarà sbiadita e l'amore si sarà raffreddato, anche se potreste sperare in una possibilità di "pronunciare una parola", come potreste ottenere ascolto?</p>
--	---	--	---

今子楚賢，而自知中男也，次不得為適，其母又不得幸，自附夫人，夫人誠以此時拔以為適，夫人則竟世有寵於秦矣。」

華陽夫人以為然，承太子閒，從容言子楚質於趙者絕賢，來往者皆稱譽之。乃因涕泣曰：「妾幸得充後宮，不幸無子，願得子楚立以為適嗣，以託妾身。」

安國君許之，乃與夫人刻玉符，約以為適嗣。安國君及夫人因厚餽遺

ottenere diventare legittimo erede, sua madre inoltre non ottenere favore, se stesso affidarsi Signora. (Se) Signora veramente prendere questo momento estrarre scegliere diventare legittimo-erede, Signora allora finalmente generazione avere favore in Qin.

Hua-yang Lady credere essere vero, riuscire principe ereditario tranquillo, continuare casualmente parlare Zi Chu ostaggio a Zhao persona eccezionale virtuoso, venire partire persone tutti dire lode lui. E poi, perciò lacrime piangere dire: " (Io)-concubina fortuna avere pienamente poi palazzo, non fortuna non-avere figlio, pregare ottenere Zi Chu elevare a essere legittimo erede, avere affidare me stessa concubina"

Anguo Lord promettere questo, poi dare Signora intagliare giada contrassegno, patto prendere diventare

Ora, Zi Chu è un uomo degno e, essendo molto indietro nella linea di successione, sa che non può sperare di diventare erede secondo il normale ordine di successione. Inoltre, sua madre non gode di alcun favore e quindi lui vi offre tutta la sua devozione. Se voi foste veramente disposta a sfruttare questo momento per estrarlo dalla linea di successione e renderlo l'erede, allora fino alla fine dei vostri giorni godrete di favore nello stato di Qin. "

Lady Hua-yang, convinta della giustezza di questo argomento, aspettò che suo marito, il principe ereditario, fosse a suo agio e poi accennò casualmente che Zi Chu, che era stato inviato come ostaggio a Zhao, era un uomo di eccezionale valore e che tutti quelli che venivano dall'estero lo lodavano molto. Poi, con le lacrime agli occhi, disse: "Io, umile concubina, sono stata abbastanza fortunata da essere assegnata all'alloggio delle tue donne, ma non così fortunata da avere un figlio. Ti prego di darmi Zi Chu come figlio e di nominarlo legittimo erede in modo che io possa avere qualcuno a cui affidare il mio destino."

Lord Anguo promise e fece tagliare un contrassegno di giada⁸ a questo effetto che divise

	子楚，而請呂不韋傳之，子楚以此名譽益盛於諸侯。	legittimo erede. Anguo Lord e-inoltre Signora perciò ricco dono mandare Zi Chu , e pregare Lü Buwei tutore suo, Zi Chu causa questo titolo rinomanza grande tra signori feudali.	con Lady Huayang, impegnandosi a fare di Zi Chu il suo legittimo erede. Quindi Lord Anguo e Lady Huayang inviarono ricchi doni a Zi Chu e pregarono Lü Buwei di fungere da suo tutore. Di conseguenza, ZiChu divenne sempre più rinomato tra i signori feudali.
5	呂不韋取邯鄲諸姬絕好善舞者與居，知有身。子楚從不韋飲，見而說之，因起為壽，請之。呂不韋怒，念業已破家為子楚，欲以釣奇，乃遂獻其姬。姬自匿有身，至大期時，生子政。子楚遂立姬為夫人。	Lü Buwei scegliere HanDan (tra le molte) cortigiane eccelsa bellezza, capace danzare una, insieme vivere, sapere essere incinta. Zi Chu accompagnare Buwei bere, vedere e aver piacere di lei, perciò alzarsi per brindisi-lunga-vita, chiedere-cortesemente esa. Lü Buwei adirato, ricordare investire quasi rovina famiglia in Zi Chu, sperare in ricompensa sbalorditiva, allora alla-fine presentare quella bellezza. Bellezza naturalmente nascondere essere incinta, arrivare grande periodo di tempo ⁴ , dare-nascita figlio Zheng. Zi Chu alla-fine fare cortigiana diventare moglie.	Lü Buwei aveva scelto tra le cortigiane di HanDan una di incomparabile bellezza e grande abilità nel ballo e aveva vissuto con lei. Col tempo aveva saputo che era incinta. Zi Chu, era andato con Lü Buwei a farsi una bevuta. La vide per caso e gli piacque. Subito si alzò, propose un brindisi alla sua salute e chiese se poteva averla. Lü Buwei era infuriato, ma presto si ricordò che aveva ormai investito tutte le ricchezze della sua famiglia in ZiChu nella speranza di acciuffare una sbalorditiva ricompensa, e così alla fine gli presentò la fanciulla. Essa gli nascose di essere incinta e quando venne il suo tempo ⁹ , diede alla luce un figlio che ebbe nome Zheng (18 febbraio 259 aC) ¹⁰ . Zi Chu alla fine la fece sua consorte.
6	秦昭王五十年，使王齕圍邯鄲，急，趙欲殺子楚。	Qin Zhao re cinquanta-anno, mandare Wang Yi assediare HanDan , criticità, Zhao voleva ammazzare Zi Chu . Zi Chu concordare Lü Buwei piano, offrire oro 600 lingotti dare guardia	Nel cinquantesimo anno del suo regno (256 aC), il re Zhao di Qin mandò Wang Yi ad assediare HanDan e, quando la situazione divenne critica, gli uomini di Zhao volevano uccidere Zi Chu. Zi Chu e Lü Buwei si consultarono, tuttavia, e distribuirono seicento lingotti d'oro agli ufficiali

	<p>子楚與呂不韋謀，行金六百斤予守者吏，得脫，亡赴秦軍，遂以得歸。趙欲殺子楚妻子，子楚夫人趙豪家女也，得匿，以故母子竟得活。</p> <p>秦昭王五十六年，薨，太子安國君立為王，華陽夫人為王后，子楚為太子。趙亦奉子楚夫人及子政歸秦。</p>	<p>ufficiali, riuscire fuggire, andare raggiungere Qin esercito, finalmente aver riuscire ritornare. Zhao desiderare uccidere Zi Chu -moglie-figlio, Zi Chu moglie Zhao illustre famiglia donna essere, riuscire nascondersi, così vecchia madre figlio finalmente riuscire uscire vivi.</p> <p>Qin Zhao re cinquantasei anno, morte, principe ereditario Anguo Lord ottenere salire diventare re, Huayang Lady diventare regina, Zi Chu diventare principe ereditario. Zhao anche rispettare Zi Chu moglie e figlio Zheng ritornare Qin.</p>	<p>che erano incaricati di fare loro la guardia. In questo modo riuscirono a fuggire, facendosi strada verso l'esercito di Qin, e alla fine tornarono a casa. Gli uomini di Zhao allora volevano uccidere la moglie e il figlio di ZiChu, ma poiché la moglie era figlia di una ricca famiglia di Zhao, riuscì a nascondersi; così sia la madre che il figlio fuggirono vivi.</p> <p>Il re Zhao di Qin morì nel cinquantaseiesimo anno del suo regno [251 aC]. Il principe ereditario, Lord Anguo, gli succedette come re, Lady Hua-yang divenne regina e ZiChu fu nominato principe ereditario. Anche lo stato di Zhao trattò con riguardo la moglie e il figlio Zheng di Zi Chu che ritornarono in Qin.</p>
7.	<p>秦王立一年，薨，諡為孝文王。太子子楚代立，是為莊襄王。</p> <p>莊襄王所母華陽后為華陽太后，真母夏姬尊以為夏太后。</p>	<p>Qin-re regnare un anno., morte, conferire-titolo-postumo XiaoWen-re, principe ereditario Zi Chu succedere salire al trono, questi diventare Zhuang Xiang -re.</p> <p>Zhuang Xiang- re luogo madre Huayang regina, diventare Huayang regina vedova, vera madre Xia concubina onore prendere diventare Xia regina vedova.</p>	<p>Il re di Qin morì dopo un anno di regno e ricevette il titolo postumo di re Xiao-wen [250 aC]. Il principe ereditario Tzu-ch'u gli succedette ed è conosciuto come re Zhuang-Xiang.</p> <p>La regina Huayang, che il re Zhuang-Xiang era arrivato a trattare come una madre, ricevette il titolo di regina vedova Hua-yang, e la sua vera madre, il cui nome di famiglia era Xia, fu onorata come regina vedova Xia.</p>

	莊襄王元年，以呂不韋為丞相，封為文信侯，食河南洛陽十萬戶。	Zhuang-Xiang-re, primo anno, prendere Lü Pu-wei diventare assistente primo ministro, infeudare marchese WenXin, entrate Honan Luoyang 100000 famiglie.	Nel primo anno del suo regno, il re Zhuang-Xiang creò Lü Buwei suo vice primo ministro e lo infeudò come marchese di Wen-Xin con le entrate di centomila famiglie a Lo-yang nello Ho-nan.
8	莊襄王即位三年，薨，太子政立為王，尊呂不韋為相國，號稱「仲父」。秦王年少，太后時時竊私通呂不韋。不韋家僮萬人。	Zhuang-Xiang-re, essere governo tre anni, morte, principe ereditario Zheng salire-al-trono diventare re, Lü Buwei diventare primo-ministro stato, titolo chiamare "Secondo padre". Qin-re anni pochi. Regina tempo tempo avere-affare-illecito segreto con Lü Buwei. Buwei famiglia servi diecimila uomini.	Il re Zhuang-Xiang morì dopo tre anni di regno e il principe ereditario Zheng divenne re [anno 246 aC,]. Questi onorò Lü Buwei con la posizione di primo ministro e in segno di rispetto si rivolgeva a lui come "Zhong-fu" o "secondo padre". Il nuovo re di Ch'in era ancora giovane [doveva avere circa tredici anni] e sua madre, l'ex concubina di Lü Pu-wei, che ora era diventata regina vedova, di tanto in tanto aveva rapporti sessuali con Lü Pu-wei in segreto. Lü Buwei aveva circa diecimila domestici nella sua famiglia.
9	當是時，魏有信陵君，楚有春申君，趙有平原君，齊有孟嘗君，皆下士喜賓客以相傾。 呂不韋以秦之疆，羞不如，亦招致士，厚遇之，至食客三千人。	Durante questo tempo, Wei avere Xin-Ling Lord, Chu avere Chun Shen Lord, Zhao avere Ping Yuan Lord, Qi avere Meng Chang Lord, tutti modesti gentiluomini dilettersi viaggiatori ospiti e-così mutualmente competere. Lü Buwei considerare Qin sua potenza, disgrazia non simile, e invitare mandare gentiluomini, generoso incontrare essi, arrivare nutrire ospiti tremila.	Questo era il periodo di Lord Xin-ling di Wei, Lord Chun-shen di Chu, Lord Ping-yüan di Zhao e Lord Meng-chang di Qi, tutti uomini disposti ad essere modesti davanti agli altri: si dilettevano a radunare gruppi di seguaci intorno a loro, cercando in questo modo di superarsi a vicenda. Lü Buwei sentiva che, poiché Ch'in era uno stato potente, era una vergogna che non facesse lo stesso, e così anche lui si accinse ad attirare i gentiluomini al suo servizio con offerte di generose ricompense e ricchi trattamenti, e col tempo raccolse ben tremila uomini che vivevano e mangiavano a sue spese.

	<p>是時諸侯多辯士，如荀卿之徒，著書布天下。</p> <p>呂不韋乃使其客人人著所聞，集論以為八覽、六論、十二紀，二十餘萬言。以為備天地萬物古今之事，號曰呂氏春秋。</p> <p>布咸陽市門，懸千金其上，延諸侯游士賓客有能增損一字者予千金。</p>	<p>Questo tempo signori feudali molti eloquente gentiluomo, come Xunqing suoi discepoli pubblicare libro stendere cielo-sotto</p> <p>Lü Buwei allora ordinare questi ospiti uomo-uomo esporre ciò-che avere-esperienza, raccogliere discutere prendere diventare otto lan (inchieste), sei lun (discorsi), dodici ji (memorie), oltre venti diecimila parola. Prendere diventare creare ordinare cielo terra diecimila cose, antichità modernità sua funzione, titolo dire Lü – Maestro Primavera e Autunno.</p> <p>Esporre Xian-Yang mercato-porta, sospendere mille -oro questo sopra, informare molti signori feudali viaggiatori gentiluomini visitatori ospiti capace aggiungere togliere un carattere offrire mille pezzi-oro.</p>	<p>Questo era anche il periodo in cui c'erano molti oratori nei vari stati feudali, uomini come Xunqing, che scriveva libri e diffondeva nel mondo intero.</p> <p>Lü Buwei ordinò di conseguenza a ciascuno dei suoi ospiti di esporre ciò-che avevano appreso personalmente, quindi raccolse e curò l'edizione dei risultati in un lavoro comprendente otto lan o "inchieste", sei lun o "discorsi" e dodici ji o "memorie", per un totale di oltre duecentomila caratteri. Era inteso per comprendere ordinatamente le diecimila cose del cielo e della terra, di ieri e di oggi, ed era intitolato "Primavera e Autunno del nobile Lü".</p> <p>Il testo fu esposto alla porta del mercato di Xianyang, la capitale di Ch'in, con mille lingotti d'oro sospesi sopra di esso. Un invito agli eruditi erranti e ai servitori dei vari feudatari li informava che i mille lingotti d'oro sarebbero stati assegnati a chiunque fosse capace di aggiungere o togliere un singolo carattere dal testo.</p>
10	<p>始皇帝益壯，太后淫不止。</p>	<p>Shi Huang (Primo Imperatore) crescere virilità, imperatrice non cessare licenziosità.</p>	<p>Il re di Qin, che in seguito [dal 221 aC] avrebbe portato il titolo di Primo Imperatore, nel tempo crebbe fino alla virilità [20 anni], ma sua madre, la regina vedova, non smise di comportarsi sfrenatamente.</p>

呂不韋恐覺禍及己，乃私求大陰人
嫪毐以為舍人，時縱倡樂，使毐以
其陰闕桐輪而行，令太后聞之，以
啗太后。太后聞，果欲私得之。

呂不韋乃進嫪毐，詐令人以腐罪告
之。不韋又陰謂太后曰：「可事詐
腐，則得給事中。」太后乃陰厚賜
主腐者吏，詐論之，拔其須眉為宦
者，遂得侍太后。太后私與通，絕
愛之。

Lü Buwei temere disastro arrivare lui-
stesso, allora segreto cercare
insolitamente dotato uomo Lao Ai per
diventare residente casa. Tempo
indulgere introdurre musica, ordinare Ai
prendere suo pene introdurre legno-tong
ruota e camminare, fare in modo che
imperatrice udire, e-così attirare
imperatrice. Imperatrice udire, risultato
desiderare privato avere lui.

Lü Buwei allora introdurre Lao Ai,
fingere causare uomo implicare
evirazione crimine accusare lui.
Buwei privatamente parlare regina dire:
"Poter affare fingere evirazione, allora
riuscire dare servizio centro."
Regina allora segreto ricco dono fare
sovrintendente evirazione ufficiale,
fingere a parole quella, strappare questo
peli, sopraccigli, diventare come eunuco,
così ottenere servire regina vedova.
Regina vedova privato insieme intercorso,
finalmente amare lui.

Lü Buwei iniziò a temere che, se la sua condotta
fosse mai stata messa in luce, lui stesso sarebbe
stato coinvolto nello scandalo. Quindi cercò in
segreto finché non trovò un uomo di nome Lao Ai
insolitamente dotato, e lo prese come servitore
nella sua casa. Poi, quando si presentò l'occasione,
fece eseguire una musica eccitante e, istruendo Lao
Ai a infilare il suo pene attraverso il centro di una
ruota di legno *tong*¹¹ lo fece camminare con quella,
assicurandosi che questa storia arrivasse alle
orecchie della regina vedova in modo da suscitare
il suo interesse.

Essa ebbe il resoconto e, come previsto, volle che
l'uomo venisse introdotto di nascosto nei suoi
alloggi.

Lü Buwei allora le presentò Lao Ai, e intanto fece
in modo che qualcuno lo accusasse per finta di un
crimine per il quale la punizione era l'evirazione.
Lü Buwei parlò con la regina vedova in privato,
sottolineando che se l'uomo fosse stato sottoposto a
una finta evirazione, avrebbe poi potuto essere
messo a servizio negli appartamenti privati della
regina. La regina vedova allora inviò in segreto
ricchi doni al funzionario incaricato di eseguire
l'evirazione, il quale poi fece finta di eseguire la
sentenza, strappando la barba e le sopracciglia
all'uomo e facendolo simile a un "eunuco". In

	<p>有身，太后恐人知之，詐卜當避時，徙宮居雍。嫪毐常從，賞賜甚厚，事皆決於嫪毐。嫪毐家僮數千人，諸客求宦為嫪毐舍人千餘人。</p>	<p>Rimanere incinta, regina temere uomo sapere ciò, fingere divinazione dovere nascondersi tempo, traslocare palazzo situato in Yong. Lao Ai costante accompagnare, dare doni molti ricchi. Affare-ogni decidere da Lao Ai. Lao Ai casa attendenti numero mille uomini, numerosi seguaci chiedere ufficio, Lao Ai casa uomini mille e-più uomo.</p>	<p>questo modo finì col servire la regina vedova, che intrattenne con lui rapporti clandestini e giunse ad amarlo appassionatamente.</p> <p>Col tempo rimase incinta e, temendo di essere scoperta, finse di condurre una divinazione che le indicò che, per evitare un periodo di influenze malvagie, avrebbe dovuto abbandonare il palazzo e prendere residenza a Yong. Lao Ai era costantemente presente al suo fianco e riceveva doni e premi sontuosi. Tutte le decisioni furono prese da Lao Ai, che era servito da un entourage di diverse migliaia di servi maschi. I suoi seguaci erano oltre un migliaio, tutti uomini che accorrevano a lui nella speranza di ottenere una carica di governo.</p>
11	<p>始皇七年，莊襄王母夏太后薨。孝文王后曰華陽太后，與孝文王會葬壽陵。夏太后子莊襄王葬芷陽，故夏太后獨別葬杜東，曰「東望吾子，西望吾夫。後百年，旁當有萬家邑」。</p>	<p>Shih Huang sette anno, Zhuang Xiang re madre, Xia regina vedova, morte. Xiao Wen regina vedova chiamare Hua Yang regina vedova con Xiao Wen insieme seppellire Shou Ling. Xia regina vedova figlio Zhuang Xiang re seppellire Zhi Yang. Così Xia regina vedova sola separatamente seppellire Du oriente, dire:" Est guardare io figlio, Ovest guardare io marito. Dopo cento anni vicino adatta avere diecimila famiglie città".</p>	<p>Nel settimo anno del regno del re [240 aC] morì la regina vedova Xia, madre del re Zhuang-Xiang. In precedenza la regina vedova Hua-yang, la regina del re Xiao-wen, era stata sepolta con suo marito, il re Xiao-wen, a Shou-ling, e il figlio della regina vedova Xia, re Zhuang Xiang, era stato sepolto a Zhi Yang. Di conseguenza, la regina vedova Xia fu sepolta separatamente in un punto a est di Du dove, nelle sue parole "posso vedere a est mio figlio e a ovest mio marito. E dopo cento anni, una</p>

			città di diecimila famiglie crescerà sicuramente vicino a me."
12	<p>始皇九年，有告嫪毐實非宦者，常與太后私亂，生子二人，皆匿之。與太后謀曰「王即薨，以子為後」。於是秦王下吏治，具得情實，事連相國呂不韋。</p> <p>九月，夷嫪毐三族，殺太后所生兩子，而遂遷太后於雍。諸嫪毐舍人皆沒其家而遷之蜀。</p> <p>王欲誅相國，為其奉先王功大，及賓客辯士為游說者眾，王不忍致法。</p>	<p>Shih Huang nove anno, avere rapporto Lao Ai realmente non eunuco, frequente associarsi regina vedova segreto riprovevole, nascita figlio due persone, tutti nascondersi. Consenso regina progetto dire "Re appena morire, causare figlio diventare successore". A questo, Qin re abbassare funzionari indagine, tutti ottenere fatti chiaro, affari connettere primo ministro stato Lü Buwei.</p> <p>Nove mese, sterminare Lao Ai tre grado, uccidere regina vedova che nascita entrambi figli, e allontanare regina vedova a Yong. Ogni Lao Ai ospite uomo tutti privare sua casa e allontanare a Shu.</p> <p>Re desiderare giustiziare primo-ministro stato, causa suo servizio precedente re merito grande, continuare ospiti visitatori eloquenza intelligenza gentiluomini essere attivo parlare-in-favore persone moltitudine, re non sentirsi consegnare legge.</p>	<p>Nel nono anno del regno del re [237 aC] qualcuno riferì che Lao Ai non era affatto un vero eunuco, ma era stato costantemente impegnato in una riprovevole condotta segreta con la regina vedova, e che lei gli aveva dato due figli, entrambi tenuti in clandestinità. "Lui e la regina vedova hanno concordato", diceva il rapporto, "che, quando l'attuale re morirà, uno di questi figli gli succederà". Il re allora deferì la questione ai suoi funzionari per le indagini e tutti i fatti furono portati alla luce, compresi quelli che coinvolgevano il premier Lü Buwei.</p> <p>Nel nono mese, Lao Ai e tutti i suoi parenti fino al terzo grado furono giustiziati, i due figli che la regina vedova gli aveva partorito furono messi a morte, e la residenza della regina fu ufficialmente trasferita a Yung. I seguaci di Lao Ai furono privati dei loro beni e mandati in esilio a Shu.</p> <p>Il re di Qin voleva mettere a morte anche il primo ministro Lü Buwei ma, poiché questi si era guadagnato una grande distinzione al servizio dell'ex-re, e poiché così tanti seguaci e uomini di eloquenza si fecero avanti per parlare a suo favore, il re non poteva decidersi a condannarlo a morte.</p>

13	<p>秦王十年十月，免相國呂不韋。及齊人茅焦說秦王，秦王乃迎太后於雍，歸復咸陽，而出文信侯就國河南。</p>	<p>Qin re dieci anno dieci mese, rimuovere primo ministro stato Lü Buwei. Successivo Qi uomo Mao Jiao parlare Qin re, Qin re allora ricevere regina vedova da Yong, ritornare di nuovo Xian Yang, e bandire Wen Xin marchese andare paese He-nan.</p>	<p>Nel decimo mese del decimo anno del suo regno [236 a C], il re di Qin rimosse Lü Buwei dall'ufficio di primo ministro. Più tardi, Mao Jiao, un uomo di Qi, parlò al re di Qin e lo convinse a mandare a Yung a prendere sua madre, la regina vedova, e permetterle di tornare alla residenza a Xian-Yang. Il re ordinò anche a Lü Buwei, marchese di Wenhshin, di lasciare la capitale e recarsi nel suo feudo nello He-nan.</p>
14	<p>歲餘，諸侯賓客使者相望於道，請文信侯。</p> <p>秦王恐其為變，乃賜文信侯書曰：「君何功於秦？秦封君河南，食十萬戶。君何親於秦？號稱仲父。其與家屬徙處蜀！」</p> <p>呂不韋自度稍侵，恐誅，乃飲酖而死。秦王所加怒呂不韋、嫪毐皆已死，乃皆復歸嫪毐舍人遷蜀者。</p>	<p>Anno seguente, signori feudali ospiti viaggiatori inviati l'un l'altro vedere in via, visitare Wen Xin marchese.</p> <p>Qin re preoccupare questo diventare ribellione, allora far scendere Wen Xin marchese lettera dire: " Signore quali meriti verso Qin? Qin feudo signore Henan entrate centomila famiglie. Signore quale parentela con Qin? Titolo chiamare "Secondo padre". Ordine consentire casa famiglia emigrare risiedere Shu.</p> <p>Lü Buwei sé stesso limite poco trasgredire, temere pena di morte, bere vino misto a veleno (per uccelli) e morte. Qin re, coloro che accrescere ira Lü Buwei, Lao Ai tutti ormai morti, allora</p>	<p>Circa un anno dopo, apprese che così tanti seguaci e inviati dei vari signori feudali viaggiavano verso lo Ho-nan per fare visita a Lü Buwei, che sulla strada le loro carrozze non erano mai fuori vista l'una dall'altra.</p> <p>Temendo che ci potesse essere un complotto in corso, il re inviò una lettera a Lü Buwei dicendo: "Che cosa hai mai fatto per lo stato di Ch'in per essere infeudato da Ch'in nello Ho-nan con i proventi di centomila famiglie? Che rapporto hai con il sovrano di Ch'in, tanto che devi essere chiamato "secondo padre"? Sii così gentile da prendere la tua famiglia e il tuo seguito e spostare la tua residenza a Shu. "</p> <p>Lü Buwei pensò che anche una piccola disobbedienza voleva dire la temuta condanna a morte, e allora bevve vino misto a veleno e morì [235 aC]. Con Lü Buwei e Lao Ai, i due uomini che</p>

		tutti di nuovo far tornare Lao Ai uomini esilio Shu .	erano stati il bersaglio della sua furia, entrambi ormai morti, il re richiamò i servitori di Lao Ai che erano stati esiliati a Shu.
15	始皇十九年，太后薨，謚為帝太后，與 莊襄 王會葬 茝陽 。	Huang-di diciannove anno, regina vedova morire, conferire diventare imperatore regina vedova. Consentire Zhuang Xiang re insieme seppellire Chai Yang .	Nel diciannovesimo anno del suo regno [227 aC], la madre del re di Qin, la regina vedova, morì e ricevette il titolo postumo di Imperatrice Vedova. Fu sepolta insieme al re Zhuang-Xiang, a Chai-yang.
16	太史公曰：不韋及嫪毐貴，封號文信侯。人之告嫪毐，毐聞之。 秦王驗左右，未發。上之 雍 郊， 毒 恐禍起，乃與黨謀，矯太后璽發卒以反 蕲 年宮。發吏攻毒，毒敗亡走，追斬之 好畤 ，遂滅其宗。而 呂不韋 由此絀矣。	Prefetto Grandi Scribi parola: Lü Buwei Lao Ai valore, infeudare titolo Wen Xin marchese [manca il feudo di Lao Ai] . Uomo sua accusa Lao Ai , Ai udire esso. Qin re interrogare sinistra destra, non ancora manifestare. Superiore andare Yong sacrificio suburbano, Ai temere calamità sorgere, allora insieme complici complottare, usurpare regina vedova sigillo mandare truppe prendere	Il Grande Storico ¹² osserva: Lü Buwei e Lao Ai furono entrambi onorati con feudi, il primo ricevette il titolo di marchese di Wen- hsin [il secondo quello di marchese di Chang-Xin]. Quando le accuse furono mosse per la prima volta contro Lao Ai, ne ricevette notizia. Il re di Qin interrogò quelli intorno a lui sulla verità delle accuse, ma non aveva ancora scoperto alcuna prova definitiva quando partì per Yung per eseguire il sacrificio suburbano. Lao Ai, temendo che la calamità stesse per colpirlo, complottò con i

	<p>孔子之所謂「聞」者，其呂子乎？</p>	<p>ribellione Qi Nien palazzo. Mandare ufficiali attaccare Ai. Ai essere-sconfitto, distrutto scappare, inseguire decapitare lui Hao Zhi, finalmente sterminare suo clan. E Lü Buwei causa questo declino.</p> <p>Kong maestro (Confucio) suo ciò-che chiamare "notorio", questo Lü Buwei maestro non forse?</p>	<p>membri della sua cricca e, usando il sigillo dell'autorità della regina vedova senza il suo permesso, chiamò le truppe e diede inizio a una rivolta nel Palazzo Qi-Nien. Il re inviò ufficiali ad attaccare le forze di Lao Ai e Lao Ai fuggì sconfitto. Fu inseguito e abbattuto a Hao-Zhi, e alla fine il suo intero clan fu spazzato via. Questo segnò l'inizio della caduta dal potere di Lü Buwei.</p> <p>Ciò che Confucio disse sull "'uomo di notorietà" potrebbe applicarsi a questo Maestro Lu, non è vero? "</p>
--	------------------------	--	---



I



II



III

I. **Mappa della Cina nel 260 a.C.** Gli stati e le città menzionate nel testo sono visibili. Si noti che questa è la situazione verso la fine della dinastia Zhou, la più lunga di tutte, otto secoli a partire circa dal 1050 a.C.. La dinastia incominciò con il regno su una Cina unita, che occupava inizialmente circa metà del territorio occupato più tardi dagli “Stati Combattenti”, come da mappe I e II. Non è che “l’unificazione” della Cina fosse stata solo parziale, è che a quel tempo (1050 a.C.) i paesi circostanti erano popolati da barbari privi d’interesse per i Cinesi. Più tardi la civiltà cinese penetrò in questi stati, e il Primo Imperatore QIN li conquistò, quasi triplicando (secondo taluni) il territorio iniziale della dinastia Zhou. Per valutare le proporzioni, si veda la Mappa II, che contiene due versioni dell’impero ZHOU, e la mappa III, con due versioni dell’impero QIN, quella estesa, con i confini rossi, quasi il doppio del territorio degli Stati Combattenti, e quella conservativa, che comprende solo la zona verde, a occhio e croce circa 11/8 del territorio degli Stati Combattenti, 11/4 del territorio iniziale unificato dagli Zhou.

Dopo la fondazione della dinastia ZHOU, gli imperatori incominciarono ad assegnare feudi ai vari principi imperiali, che a poco a poco piluccarono il “dominio imperiale”, che nella mappa I è ridotto al territorio in bianco, intorno a **Luoyang**, la più nobile – penso io – delle capitali cinesi, anche se poco nota all’estero (l’unico competitore essendo in pratica **Xian**, più o meno sul sito della capitale dei QIN, Xianyang.) Mentre il dominio imperiale veniva a poco a poco soffocato e i duchi dei maggiori stati combattenti, autonominatisi re, incominciavano ad arrogarsi prerogative imperiali, i primi feudi,

intorno al dominio imperiale, venivano conquistati. Era una questione di geopolitica: essi non potevano espandersi verso l'esterno, perché qui c'erano altri feudi, che invece potevano espandersi indefinitamente, diventando assai più potenti, anche se meno nobili perché più tardi, dei feudi interni. Nominalmente, quindi, la dinastia Zhou regnò sul territorio entro i confini color violetto, circa una volta e mezza il territorio iniziale.

A questo punto, circa 260 aC, tutti i piccoli feudi (primo fra tutti il più nobile, quello di LU, dove nacque e morì Confucio), sono già scomparsi, e WEI e HAN sono pericolanti. QI (capitale Linzi) non è messo molto meglio, ma alla fine fu l'ultimo a cadere sotto i QIN (221 aC). HAN, WEI e ZHAO (capitale Handan), erano inizialmente parte di un unico stato, JIN, ma, per loro finale disgrazia, si divisero nel 386. ZHAO fu in pratica l'unico regno che mise in piedi una forte resistenza contro QIN, ma la battaglia di ChangPing (262 aC, un massacro con circa 600000 morti dalle due parti), fu un colpo dal quale ZHAO non si rialzò più. Cadde definitivamente nel 222, contemporaneamente a YAN (capitale Ji o Yanjing, odierna Pechino, a Nord-Est della mappa I). Per la cronaca, WEI si arrese nel 225, con la presa della capitale Daliang; HAN era caduto per primo tra gli stati in Mappa I nel 230 (ultima capitale Nanzheng). CHU (capitale Shouchun,) cadde nel 223. Ma CHU non fu distrutto né demoralizzato dalla sconfitta, resistette quanto poté alle leggi dei QIN, e fu l'anima dell'insurrezione che portò alla caduta l'impero QIN nel 206, impero che è oggi tanto celebrato, ma in fin dei conti durò assai poco. Il caso di QIN è simile a quello della dinastia SUI (581-618 dC), che riunificò la Cina e fece molto in poco tempo.

Un altro mito è quello della muraglia cinese. Come si vede alle mappe I e III, i QIN unificarono muraglie esistenti, e, a parte qualche raccordo e qualche modesto prolungamento (in arancione), il loro maggior impegno fu nella restaurazione della muraglia. La muraglia che conosciamo oggi, lunga quasi il doppio della muraglia dei QIN, è opera dei MING (1368-1644).

NOTE:

1) Yangdi, città dell'antico stato di Wei. Oggi Puyang nello Henan.

2) Lingotti d'oro, catties o Jin: oggi il peso di un catty è circa 600 grammi. Francamente 1000 catties d'oro mi sembrano una bella somma, circa 600 kg.

Penso che la dicitura generica 金, Jin, significhi pezzi d'oro, di peso vario. Io cerco di mantenere una distinzione tra catties = lingotti (di peso fisso), e pezzi d'oro (di peso variabile – vedi figura).

3) Questi è noto col suo nome postumo di principe ereditario Dao.

4) Zi Chu era un figlio “shu”, cioè di una moglie secondaria, o *Ceshi* (*shu* è anche un figlio illegittimo). I figli *shu* contavano assai meno dei figli “di”, dell'unica moglie principale (*Zhengshi*).

5) HanDan era la capitale dello stato di Zhao (vedi mappa, Nord-Est, al confine tra Zhao e Wei).

6) Bin ke 賓客, locuzione frequente che significa visitatori-ospiti: una sorta di “clientes” dell'antica Roma. A differenza dei clientes, però, i *bin ke* vivevano nella residenza del loro “patrono”.

7) 天下 – cielo-sotto, locuzione frequente che indica tutto ciò che è sotto il cielo, il mondo intero, cioè, in pratica, tutta la Cina.

8) L'uso di sigillare un patto mediante una moneta o altro spezzata, qui un piatto di giada, i cui due pezzi sono conservati dalle due parti, per farli combaciare una volta che si venga a riscuotere, è evidentemente antichissimo.

9) Questa frase 至大期時 « arrivare grande tempo », ha dato molto da pensare. Si pensa che voglia dire “dopo una lunghissima gravidanza”, appunto per rendere più probabile la storia che il padre del Primo Imperatore fosse Lu Büwei. Modestamente pensavo che il grande periodo di tempo si riferisse all'importanza dell'evento per ogni madre. Quindi “grande momento”.

10) Qui entra in scena (Ying) Zheng, il futuro Primo Imperatore.

11) Con il nome *tong* si indicano diverse piante. Una è la *Pawlonia*.

12) Grande Storico. Non era un segno di vanità di Sima Qian, ma la sua carica, letteralmente Prefetto dei Grandi Scribi, come lo era stato suo padre. Sima Qian diede il suo giudizio a conclusione di tutte le biografie sotto il nome di “Grande Storico”, che, del resto, ben gli si addice.

Analecta, libro XII, Capo 20 (James Legge, testo e commento)

1. Zi Zhang chiese: “Come deve essere un gentiluomo per essere detto uomo di distinzione?”
2. il Maestro disse “Che cosa intendi per uomo di distinzione?”
3. Zi Zhang rispose “Esser famoso nello stato, esser famoso nel proprio clan”

4. Il Maestro disse: "Questa è notorietà, non distinzione"

5. Ora, l'uomo di distinzione è solido e franco, e ama la giustizia. Egli esamina le parole del popolo e il loro comportamento. Cerca la propria modestia di fronte agli altri. Nello stato sarà certo uomo di distinzione, nel clan sarà certo uomo di distinzione.

6. Quanto all'uomo di notorietà, egli assume l'apparenza di virtù, ma le sue azioni sono opposte, si tiene il suo carattere senza dubbi. Un tale uomo sarà famoso nello stato, sa famoso nel suo clan.



Pezzi d'oro di varia misura (periodo degli Stati Combattenti)

Deadkid dk, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via Wikimedia Commons

